June 21, 2012

Teaching computer-assisted translation goes mobile

Uwe Muegge

Teaching Computer-Assisted Translation Goes Mobile

Uwe Muegge

Chair, Translation & Localization
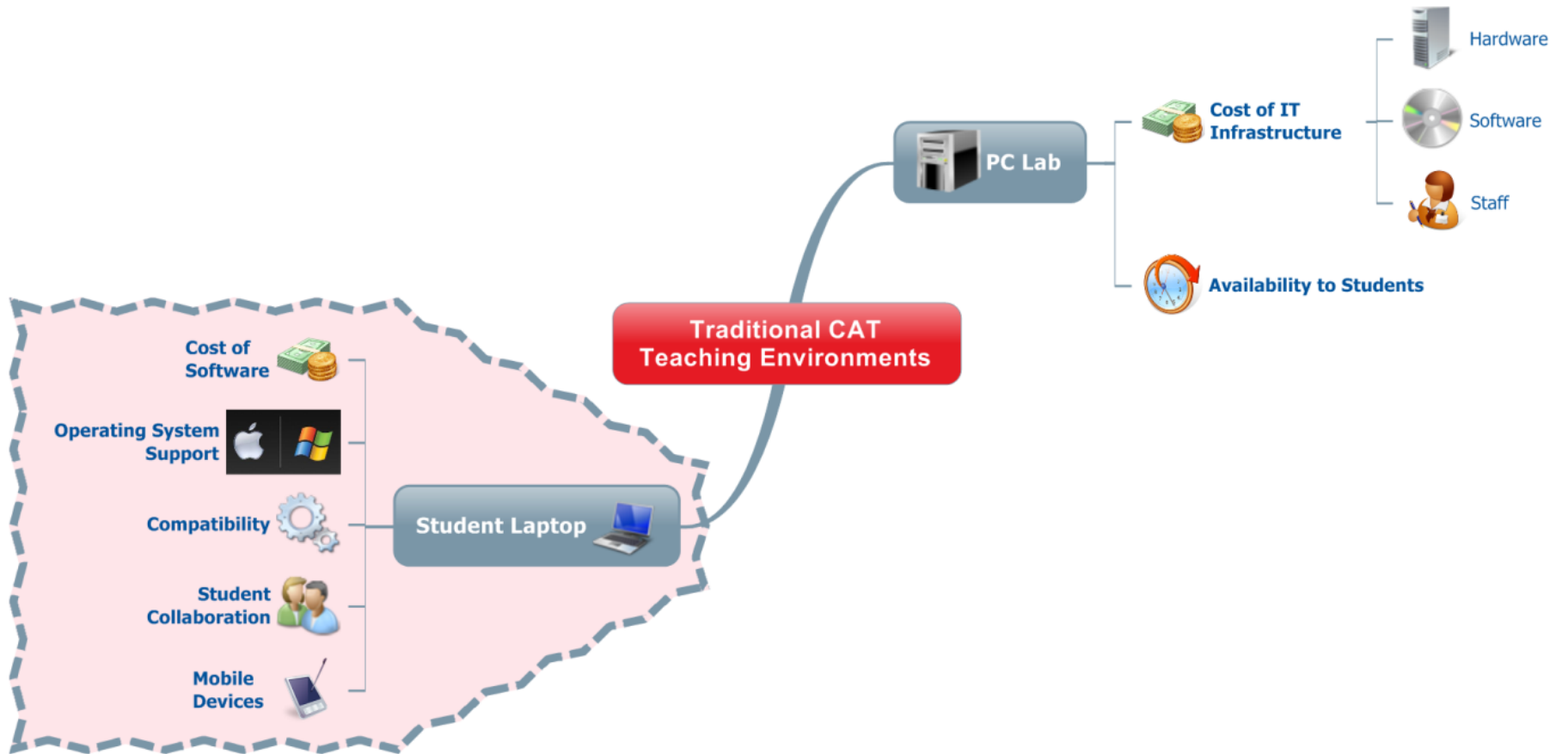
Management Program

Twitter: @UweMuegge

**Monterey Institute
of International Studies**

A Graduate School of Middlebury College

Translation & Localization Mgmt. curriculum at MIIS

Semester 1 (Fall)	Semester 2 (Spring)	Semester 3 (Fall)	Semester 4 (Spring)
Introduction to Translation Written/Sight B-A (4)	Intermediate Translation Written/Sight B-A (4)	Advanced Translation I B-A (2-4)	Advanced Translation II B-A (2-4)
Introduction to Translation Written/Sight A-B (0-4)	Intermediate Translation Written/Sight A-B (0-4)	Terminology Management (2)	Web Site Localization (2)
Introduction to Computer-Assisted Translation (2)	Advanced Computer-Assisted Translation (2)	Overview of Translation and Interpretation Studies (1)	Localization Project Portfolio (2)
Survey of Accounting (3)	Marketing Management (for non-MBA) (3)	Contemporary Research on Translation (1-2)	Translation Management Systems (2)
Introduction to Localization Project Management (2)		Software Localization (2)	Business Elective (2)
		Localization as a Profession (2)	

What problem am I trying to solve?

Traditional CAT Teaching Environments

PC Lab
- Cost of IT Infrastructure
  - Hardware
  - Software
  - Staff
- Availability to Students

Student Laptop
- Cost of Software
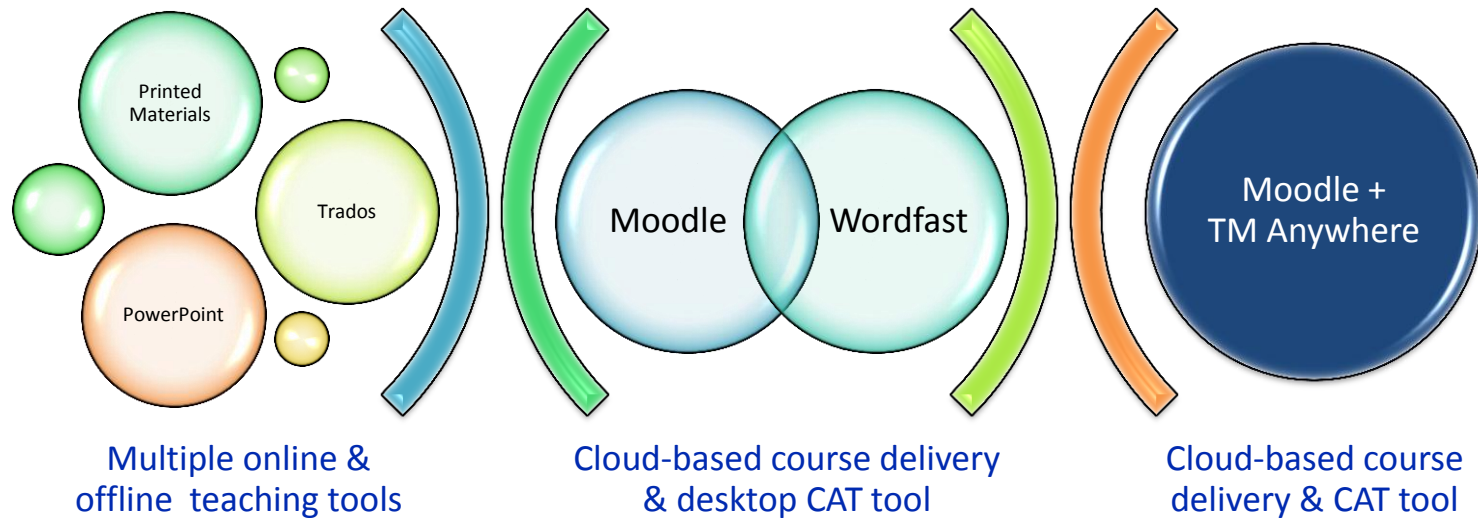- Operating System Support
- Compatibility
- Student Collaboration
- Mobile Devices

What solution am I proposing?

Cloud-based course delivery & translation memory tool
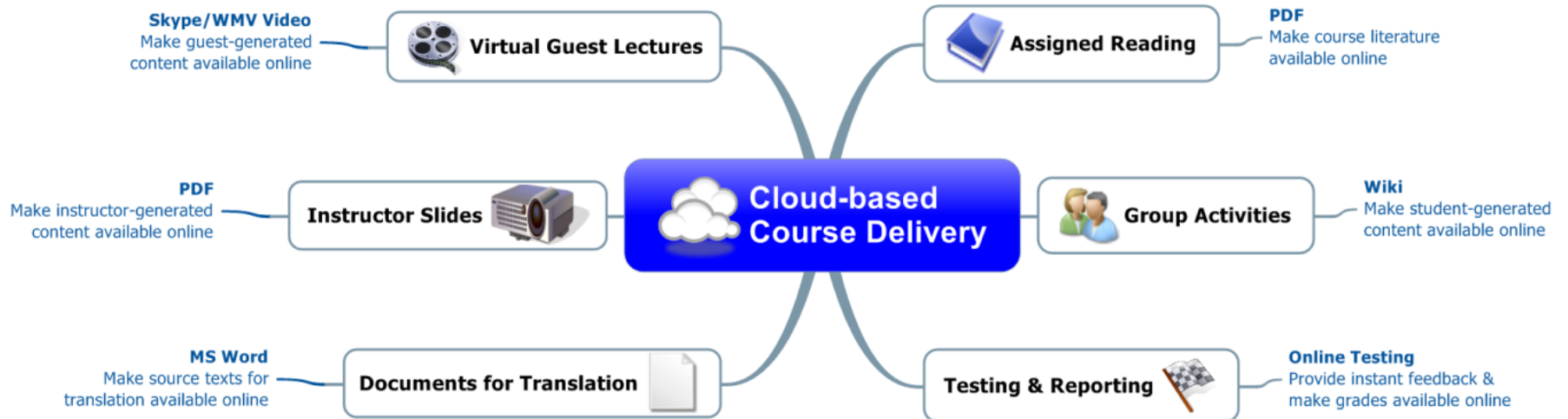
Intro to CAT Tool Progression

Printed Materials

Trados

PowerPoint

Moodle

Wordfast

Moodle + TM Anywhere

Multiple online & offline teaching tools

Cloud-based course delivery & desktop CAT tool

Cloud-based course delivery & CAT tool

Definition

cloud computing

strategy of using applications hosted on remote servers to process data instead of processing data on a local computer

Cloud-based course delivery

Skype/WMV Video
Make guest-generated content available online

Virtual Guest Lectures

PDF
Make course literature available online

Assigned Reading

PDF
Make instructor-generated content available online

Instructor Slides

Cloud-based Course Delivery

Group Activities

Wiki
Make student-generated content available online

MS Word
Make source texts for translation available online

Documents for Translation

Testing & Reporting

Online Testing
Provide instant feedback & make grades available online

What does my **Intro to CAT** course website look like?

February 27 - March 4

Getting Started with Lingotek

Bar Graph of Number of Students Achieving Grade Ranges

Quiz 2 Results

📄 Gervais: MultiTrans system presentation
📄 Slides
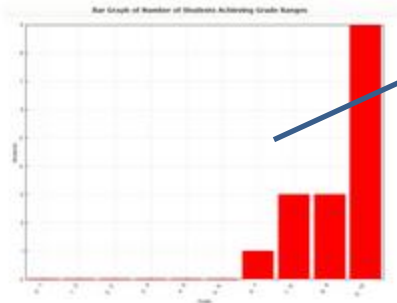
Visual representation of class test performance, individual grades are also available to students

Assigned reading is available online at the beginning of the course

Group work is preserved in Wikis, students present group work in class

Instructor slides are available to students after each class

March 5 - March 11

Translating in Lingotek
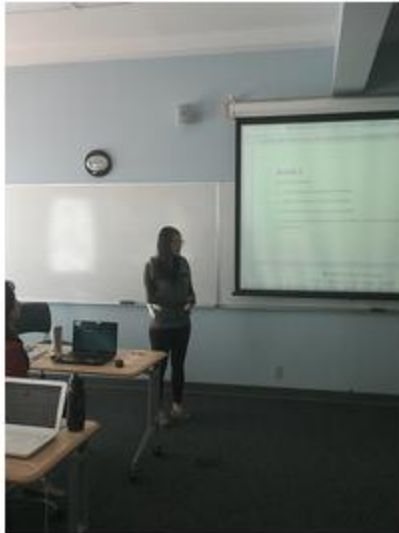
📄 Vandenberg: 5 ways crowdsourcing changes translation
📊 Group 1
📊 Group 2
📊 Group 3
📄 BofA2_en.doc
📄 Slides

What was hard?

Configuring online student testing – It's painful!

Jump to...

View   Import   Export   Settings

Categories and Grade Items   Course   Scales   Letters   Outcomes

[Add category]   [Add grade item]

Name	Aggregation ?	Weight ?	Max grade	Actions	Select
📁 TIAG 8615A FA11 Intro:Computer-Assisted Trans	Weighted mean of grades ▾		-	✎ 👁 🔒	All None
☑ Quiz 1	-	0.1000	10.00	✎ ⇕ 👁 🔒	☐
☑ Quiz 2	-	0.1000	10.00	✎ ⇕ 👁 🔒	☐
☑ Quiz 3	-	0.1000	10.00	✎ ⇕ 👁 🔒	☐
☑ Quiz 4	-	0.1000	10.00	✎ ⇕ 👁 🔒	☐
☑ Midterm Exam	-	0.2500	25.00	✎ ⇕ 👁 🔒	☐
☑ Final Exam	-	0.2500	25.00	✎ ⇕ 👁 🔒	☐
✎ Portfolio (Due December 13)	-	0.1000	100.00	✎ ⇕ 👁 🔒	☐
x̄ Course total	-		100.00	▦ 👁 🔒	

[Save changes]

Cloud-based translation memory tool

Desktop Software
Déjà Vu, SDL Trados Studio, Wordfast Professional

Linguistic resources (TM)
On user's local computer

Data exchange
Send files via e-mail/FTP

Real-time collaboration
No

Maintenance
Locally

Platform independence
Mostly not

Cloud-based Software
Translation Workspace, Wordbee,
XTM Workbench

Linguistic resources (TM)
On remote computer

Data exchange
Direct access

Real-time collaboration
Yes

Maintenance
Remote
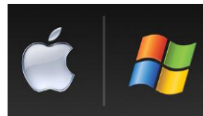
Platform independence
Yes

What does our cloud-based translation memory tool look like?

Cloud TM in Windows OS

Cloud TM in Android OS

What was hard?

Nothing – Deploying a cloud-based translation memory tool is a piece of cake!

Cloud-based CAT Tool

Benefits
- Low Cost/No Cost Solution
- Nothing to Install
- Access from Anywhere
- Platform Independence
- Easy Collaboration
- Teach New Skills
- Support Mobile Devices

Drawbacks
- Internet Dependency
- Student Assessment
- Privacy

THE THREE THINGS

I WANT YOU TO REMEMBER

A good thing to remember:

1 Deploying a cloud-based translation memory system is relatively easy

A good thing to remember:

2 Taking a cloud-based translation memory system mobile is a small step

A good thing to remember:

3 Taking the entire CAT learning experience to the cloud is possible

Slides are available:
http://owl.li/bl6hT

Q&A

Thank you for your attention!

Uwe Muegge
uwe.muegge@miis.edu
Twitter: @UweMuegge

**Monterey Institute
of International Studies**
A Graduate School of Middlebury College